

Е. О. Шухман

ПЕРВОЕ ИЗДАНИЕ КОНКОРДАНЦИИ К ЕВРЕЙСКОЙ БИБЛИИ¹ (По экземплярам из коллекции Института восточных рукописей РАН)

Институт восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге обладает исключительно важной коллекцией старопечатных еврейских книг. Палеотипы, т. е. книги, изданные в период с 1 января 1501 до 1 января 1551 г., являются значимой частью этой коллекции. Основу данного собрания составляет переданная в 1892 г. в дар Азиатскому музею коллекция Л. Фридлянда, насчитывавшая около 13 тыс. еврейских книг. Библиограф С. Винер, говоря о чрезвычайной ценности и полноте коллекции, упоминает следующие палеотипы: *Biblia rabbanica* во всех трех венецианских изданиях (1517, 1524 и 1548); редкие издания Пятикнижия: с переводом на арабский и персидский языки (Константинополь, 1546); на греческий и испанский языки (Константинополь, 1547); полный экземпляр Талмуда, изданный в Венеции в 1520–1523 гг., и первое издание конкорданции к Библии (Венеция, 1523) [1, с. 104–106].

Эта статья посвящена последней из упомянутых выше книг, которая называется в оригинале «Меир натив» (ивр. מֵאִיר נָתִיב, Освещающий путь). Разумеется, первое издание любого произведения очень ценно для источниковедческого исследования. Данное издание интересно еще и тем, что элементы, относящиеся к истории издания, т. е. титульный лист и колофон, представлены в нем в наиболее полной форме. Можно без преувеличения назвать это издание образцовым для своего времени с точки зрения оформления и полноты библиографической информации. Также очень важно, что только в нем основную часть текста предваряет полное предисловие автора (в последующих изданиях оно либо дано в сокращении, либо отсутствует совсем). Имя автора приведено только в сокращенном титульном листе². Причем автор здесь именуется Мордехаем Натаном, а не Исааком Натаном. Этот факт породил большое количество дискуссий об авторстве конкорданции. Многие исследователи считают рабби Исаака Натана Бен Колонимуса вовсе не автором этого произведения, а лишь его переводчиком. Вот как описывает это произведение библиограф Й. Бен-Йаков: «Меир натив, известная под названием Конкорданция... Сочинил ее христианский мудрец Фра Арлото на латинском языке, а переведена на иврит она была рабби Мордехаем Натаном. А рабби Исаак Натан написал большое вступление. Эта книга содержит ключи ко всем словам священного языка, к их корням и их типам спряжения в алфавитном порядке, а также указывается место, где данный корень в такой форме встречается в Библии...» [2, с. 277]. Такой же точки зрения придерживается и составитель другого библиографического справочника, Х. Фридберг: «Меир натив, справочное издание конкорданции, написанной Фра Арлото, переведенная с латинского языка рабби Мордехаем Натаном, с предисловием рабби Исаака Натана. Содержит ключ (индекс) слов на иврите по порядку их корней и местонахождения в Библии....» [3, с. 531]. Следует отметить, что

¹ Еврейской (или Масоретской) Библией в науке принято называть свод библейских книг, кодифицированных в рамках иудаистической традиции (*Biblia Hebraica*).

² О количестве титульных листов и о структуре издания в целом см. ниже.

© Е. О. Шухман, 2012

во втором издании конкорданции (Базель, 1556) автором называется Исаак Натан, но в третьем издании (Венеция, 1564) автором вновь именуется Мордехай Натан.

Блистательный еврейский поэт и философ Исаак Реджио (1784–1855) утверждал, что в первом издании конкорданции была допущена ошибка, и автором ее следует считать Исаака Натана [4, с. 71]. Известные ученые-гебраисты XIX в., такие как И. Цунц [5, S. 191] и Г. Грец [6, с. 164], также поддерживали эту позицию. Но следует признать, что полной ясности в этом вопросе все же не было. В тридцатых годах прошлого века востоковед Арье Твибер заново исследовал эту тему. В его статье, которая так и называется: «Кто же автор конкорданции к Библии?» [7, с. 141–144], ученый, приводя множество аргументов, стремится доказать, что ее автором был Мордехай Натан. В частности А. Твибер подвергает сомнению возможность типографской ошибки, ведь имена Мордехай и Исаак не имеют между собой никакого сходства в написании. Кроме того, при упоминании автора используются разные определения: Исаак Натан именуется «мудрецом от Бога»³, а Мордехай Натан — «мудрым философом от Бога»⁴. Если учесть чрезвычайную щепетильность евреев в вопросе присвоения подобных титулов, этот аргумент выглядит вполне убедительно.

Тема авторства конкорданции вновь была затронута ученым-медиевистом Рамом Бен Шаломом в его статье «К вопросу об авторстве конкорданции «Меир натив»» [8, с. 154–160]. Эта статья представляет собой полный обзор истории исследования вопроса с подробной библиографией, а также критику упоминавшейся выше статьи А. Твибера. Р. Бен Шалом приходит к выводу, что автором конкорданции был все же Исаак Натан. И одним из самых серьезных аргументов в пользу этого утверждения является тот факт, что в рукописях этого сочинения упоминается только Исаак Натан. Современные библиографические справочники [9, с. 244; 10, N 0152866] указывают в качестве автора Исаака Натана, что представляется наиболее вероятным, но все же некая интрига в этом вопросе сохраняется.

Фра Арлото или Арлотто ди Прато (ум. 1283 г.), который признается автором первой латинской конкорданции, был францисканским монахом. В 1250–1252 гг. он просмотрел и дополнил труд кардинала ордена Доминиканцев Хьюго Де Санкто Каро (прибл. 1200–1263). Именно Хьюго впервые употребил термин «конкорданция» в значении справочного индекса к библейскому тексту (а именно к ее латинскому переводу — Вульгате). При создании конкорданции ему помогали 500 монахов-доминиканцев. Полностью закончен этот труд был в 1230 г. [11, р. 858–859]. Эта конкорданция не содержала цитат из Библии, в ней были указаны лишь книги и главы, где упоминается то или иное слово. Вместо указания на стихи Хьюго разделил главы на 7 примерно равных частей, обозначенных буквами алфавита. Пользоваться этой конкорданцией было очень сложно. Поэтому она неоднократно подвергалась дополнениям, в частности в нее были введены цитаты библейского текста. Очевидно, упомянутый выше Фра Арлото внес огромный вклад в преобразование конкорданции. Первая латинская конкорданция к Вульгате была напечатана в Страсбурге в 1480 г. А примерно за полвека до этого в руки Исаака Натана Бен Калонимуса попала рукопись конкорданции. Вот как описывает это событие сам автор в предисловии к своему труду:

...В годы моей юности, когда я стучался в двери моего учителя, набирался ума и энергично трудился, я каждый день пребывал среди христианских мудрецов, и в спорах о ре-

³ החכם אלהי

⁴ פילוסוף החכם אלהי

лигии и в вопросах наших верований они наносили мне поражение, ранили меня кнутом языка и всячески осмеивали, при этом они утверждали, что их доказательства истинны. И были они в моем сердце как огонь горящий, ведь многие их утверждения были просто ничтожны и слабы, но другие были сильные, словно отлитые из металла, в них не было неточностей, и такие меня восхищали и воодушевляли на то, чтобы возражать им. И обнаружил я среди их книг одну книгу, которую они называли на своем языке «Конкорданцией к Библии», а принцип ее корневой, и собирает она все стихи Священного Писания воедино, и нет ни одного отсутствующего. И стала она мне крепкой опорой подобно крепостной стене, отталкивающей каждый камень, посланный в нее. И с этой книгой не было довода, который нельзя было разбить. Поэтому я очень захотел [обладать] ею (этой книгой)... и решил перевести ее...⁵

Исаак Натан Бен Колонимус происходил из известной семьи Натана Колонимуса, возможно, он был внуком прославленного переводчика Маэстро Бонгодас Иуды Натана. Исаак Натан жил в городе Арле (на юге Франции) в первой половине XV в. Среди современников он прославился своими глубокими познаниями в Библии, Талмуде, философии, а также полемиками с христианскими богословами. Он был автором следующих работ (некоторые дошли до нас в рукописях, другие известны только по цитатам): «Назидание вводящему в заблуждение»⁶, полемика с Джеронимо де Санта Фе [12, р. 76]; «Крепость Исаака»⁷, антихристианская полемика [12, р. 77]; «Укрепляющий силу»⁸ о добродетели и пороке, в трех частях [13, N 2232] и некоторых других. Однако напечатан был только один его труд — конкорданция «Освещающий путь»⁹.

Для еврейских теологов подобная работа с библейским текстом не была новшеством. Уже в IV–V вв. ученые-талмудисты много занимались проблемами вариантов литературного стилистического прочтения библейских стихов, а также отдельных слов или букв¹⁰, исправлением ошибок переписчиков и пр. В VIII–XIX вв. различными школами грамматистов — мудрецов масоры — были сделаны первые попытки подготовки различных списков библейских слов: «единичные слова» (слова, которые встречаются лишь один раз во всех текстах Библии); слова, которые встречаются только 2 раза, 3 раза и даже десятки раз; пары слов, появляющиеся в Библии иногда с союзом ו, а иногда без него; конструкции слов в сопряженном состоянии, появляющиеся иногда с определенным артиклем, а иногда без него и т. п. Все это было перечислено масоретами на полях кодексов Библии. Аппарат примечаний и указаний масоретов был сведен в так называемую малую и большую масоры, различающиеся главным образом объемом информации. Малая масора обычно записывалась справа или слева от текста, реже — между строками, и потому называется также краевой или внутренней. Большая, или внешняя, масора записывалась над текстом или под ним, изредка также и сбоку. Дополнительные примечания и подсчет различных элементов текста приводились в конечной масоре, которую помещали в конце отдельных книг Библии. Во многих случаях все примечания служили в основном для правильного прочтения библейского текста. Многочисленные списки масоры были собраны последующими поколениями и стали настоящей сокровищницей для исследования вариантов прочтения библей-

⁵ См.: Fr M 122. Л. 5b.

⁶ תוכחת מתעה

⁷ מבצר יצחק

⁸ מאמץ כח

⁹ מאיר נתיב

¹⁰ קרי וכתוב — указание на чтение слова, расходящееся с его написанием.

ского текста. Однако все это не было оформлено в единую систему, поэтому следует рассматривать их всего лишь как первые зачатки конкорданции к Библии.

Исаака Натана, очевидно, заинтересовала оригинальная система организации конкорданции по алфавиту, изобретенная латинскими богословами. Как видно из предисловия, Исаак Натан принялся за составление еврейской конкорданции, придя к мысли, что необходимо иметь под рукой вспомогательное средство, которое дало бы возможность ссылаться на каждую фразу Библии. На этот путь его навели постоянные полемике с учеными христианами и необходимость возражать против их аргументов, взятых из Библии, но часто истолкованных иначе, в соответствии с христианским вероучением. В пользу авторства Исаака Натана свидетельствует сделанное им в предисловии следующее признание:

...Тогда я предположил, что будет важнее, если я создам подобную ей (т. е. конкорданции) на нашем языке... Ибо я понял, что перевод ее на наш язык иврит не будет нам полезен, поскольку там не совпадают имена и глаголы, которые переводчик Джеронимо¹¹ изменил в соответствии со своим пониманием и разумением комментария к ним в соответствии с их местонахождением, как например слово «מִשְׁפָּט» (законодатель, гравер, резчик по камню) — один раз перевел его как «писатель, переписчик», другой раз — как «мудрец», следующий раз — как «пророк», и последний раз — как «сказитель». И тогда я решил, что будет польза ее (книги) минимальна для носителей языка иврит, и поэтому я отказался от работы переводчика, несмотря на ее легкость. И решил составить ее на нашем языке, ибо понял я ее принцип. И для того, чтобы не сойти с ее пути, и чтобы было проще найти любой стих, разъяснил его на двух языках, записал я все 24 книги по счету глав христианских для того, чтобы мы не утомились искать то, что нам из них понадобится ...

Итак, Исаак Натан следовал в своем сочинении методам составителей латинских конкорданций своего времени: книги Библии, на которые он ссылался, он перечислил в соответствии с порядком в Вульгате. Также он использовал деление на главы («капитулы») и указание на стихи по номерам. В начале своей книги он дал перечисление разделов всех книг Писания с их начальными словами. Порядок статей он дал по корневому принципу, и этой системе следовали практически все еврейские конкорданции, составленные после него. Служебные слова, местоимения, имена собственные и арамейские слова, встречающиеся в Писании, Исаак Натан не приводит. В конце предисловия он так объясняет смысл этих пропусков:

Я пропустил многие слова, ибо у них нет самостоятельного значения, когда они стоят отдельно, и они во множестве присутствуют в Писании... Хотя я подумываю записать их в своей работе отдельно. Я пропустил эти слова, чтобы облегчить свою ношу... также я утешился тем, что не указал их, поскольку стремился поскорее сделать самое необходимое и оставил второстепенное, чтобы оно мне не помешало в достижении необходимого...

Несмотря на огромное прилежание Исаака Натана и на его желание выпустить исправленное издание, все же в его передовой работе много пропусков, ошибок и неточностей. Десять лет трудился Исаак Натан над составлением конкорданции (1437–1447). Рукопись, без сомнения, много раз переписывалась. Только по прошествии 77 лет (приблизительно через 50 лет после смерти автора) она была напечатана в первый раз в печатне

¹¹ Софроний Евсевий Иероним (ок. 347–420), прозванный Блаженным, начал работу над своим переводом в 382 г. В 386 г. он переселился в Вифлеем, и там работал над Ветхим Заветом. В начале работы он пользовался греческой Септуагинтой, но вскоре перешел на использование непосредственно еврейского текста. Перевод Ветхого Завета был закончен им к 405 г. н. э.

Даниеля Бомберги в Венеции — в 1524 г. Второе издание с переводом на латинский язык появилось в Базеле в 1556 г. Затем, в 1564 г., было выпущено третье издание «Меир натив» в печатне Брагадини в Венеции. Еще два переиздания с дополнениями были осуществлены в Базеле в 1581 и 1587 гг. Начиная с XVII в. появлялись многочисленные издания этой книги (в том числе под другими названиями). В 1621 г. в Риме францисканский священник Марио ди Калазио выпустил исправленное и дополненное издание «Меир натив» с добавлением имен собственных. К каждому имени он привел только одну цитату. Также он ввел арамейские слова. Эта конкорданция вышла в четырех томах — на иврите и с переводом каждой цитаты из Библии на латинский язык в соответствии с Вульгатой, строчка напротив строчки, в два столбца. В конце четвертого тома он добавил список арамейских слов, имен собственных и частиц. Эта конкорданция называлась «Concordatiae sacrorum Bibliorum Hebraicorum» и переиздавалась несколько раз (Кельн, 1646; Лондон, 1648; Рим, 1657). Еще одно издание вышло под названием «Свод святого языка»¹² в Лейпциге в 1838–1840 гг. с поправками Юлиуса Фиршта. И, наконец, в 1878 г. в Вильне выходит книга под названием «Свод имен»¹³. Ее автор, Иегуда Шислович, прямо на титульном листе указывает, что его труд является второй частью конкорданции «Меир натив» и содержит полный перечень имен собственных и географических названий, упоминаемых в Библии¹⁴, в алфавитном порядке.

Для удобства полное описание первого издания «Меир натив» приводится в виде таблицы на языке оригинала и в переводе на русский язык:

Элементы, относящиеся к истории издания:

1. Титульный лист

Текст в обрамлении цитаты из Библии:

Тора Господа совершенна, оживляет душу, свидетельство Господне верно, умудряет простака. Повеления Господни справедливы, веселят сердце, заповедь Господа чиста, освещает очи¹⁵.

Меир натив [Освещающий путь] для того, чтобы мы увидели нужное, охватывающий весь объем Священного писания в именах и в глаголах, чтобы постичь Священный язык и его использование и его корни и чтобы с легкостью отыскать нужный стих, начало и конец его. Мы признали необходимость [этой книги] и огромную полезность [ее] для идущих по пути мудрости для совершения службы в любой священной работе. И мы решили напечатать ее срочно по повелению господина Даниеля Бомберги, да хранит его Оплот и Избавитель, в год 284 по малому счету от сотворения мира. И желание Господа в руке его осуществится¹⁶. Аминь. В Венеции.

Сокращенный титульный лист (л. 7 recto)

Книга «Йаир Натив» [Осветит путь], именуемая на иностранном языке Конкорданция, которую сочинил мудрый философ-богослов, рабби Мордехай Натан, напечатана по повелению Даниеля Бомберги из Антверпена, в год 283 по малому счету от сотворения мира, в Венеции.

¹² אוצר לשון הקדש

¹³ אוצר השמות

¹⁴ Имеется ввиду Ветхий Завет.

¹⁵ Пс. 19: 9.

¹⁶ Ис. 53: 10.

Библиографическое описание издания	1. Автор	Исаак Натан Бен Калонимус	יצחק נתן בן קלונימוס
	2. Заглавие	Меир натив	מאיר נתיב
	4. Место издания	Венеция	ויניציאה
	5. Типография	Даниель Бомберг	דפוס דניאל בומברג
	6. Год издания	1524	רפ"ג-רפ"ד
	7. Язык	иврит	עברית
Физическое описание издания	1. Размер	2° In-folio (25×37,5 см)	
	2. Количество листов	406	
	3. Количество тетрадей	50	
	3. Пагинация	1) сквозная пагинация отсутствует 2) тетради пронумерованы дважды: еврейскими буквами и арабскими цифрами. 3) листы в тетрадах пронумерованы дважды: еврейскими буквами и латинскими цифрами	
	4. Кустоды	лл. 1–4 каждой тетради: полистные кустоды (в нижнем левом углу стороны гесто указано слово, с которого начинается сторона verso следующего листа) лл. 5–8 каждой тетради: постраничные кустоды (в нижнем левом углу указано слово, с которого начинается следующая страница)	
	5. Шрифт	квадратный шрифт (цитаты из Библии, названия книг, глав и стихов Библии, предисловие автора); шрифт Раши (текст титульного листа, колофона, примечания автора)	
	6. Бумага	европейская с филигранями	
Библиография	1. Friedberg [3]	n-110	
	2. Benjacov [2]	n-78	
	3. BHB [10]	0152866	
	6. Haberman [14]	89	
	7. Vinograd [9]	Venice, 93	

Следует отметить, что титульные листы в печатных книгах появились именно в период палеотипов. В рукописях и инкунабулах вся важная источниковедческая информация содержалась в основном в колофонах (если таковые имелись). Однако в книгах этого периода все еще в полной мере сохраняются и колофоны. Именно поэтому данный период можно считать завершающим этапом в формировании внешнего вида современной книги. Итак, в этом издании помимо великолепно оформленного основного титульного листа, приведен и сокращенный титульный лист. Имя автора приведено только в сокращенном титульном листе — Мордехай Натан. Предисловие же подписано Исааком Натаном. Вопрос об авторстве произведения был рассмотрен выше. Также по-разному именуется само произведение. Если в сокращенном титульном листе мы видим прямое цитирование отрывка библейского стиха (Йов, 41: 24), то в основном титульном листе приводится измененная форма (причастие), т. е. не прямое цитирование текста, а лишь намек на него, понятный всем просвещенным людям того времени. Следует отметить, что во втором издании (Базель, 1556) книга называется «Йаир натив». В обоих титульных листах присутствуют выходные данные с обя-

зательным указанием владельца типографии. Интересно, что и дата издания книги указана по-разному. Видимо, дело в том, что сокращенный титульный лист был напечатан первым, т. е. до 29 августа 1524 г., поскольку именно этот день пришелся на Новый год, и год 5283 сменился на 5284 г. от сотворения мира. На основном титульном листе приведена изящно сформулированная суть книги и ее назначение. Обилие цитат из Библии и возвышенный слог позволяют предположить, что тексты титульного листа и колофона были составлены лично Э. Левита¹⁷ или И. Аделькиндом¹⁸.

2. Колофон

Колофон введения (л. 6 verso):

И было начало ее работы над ней 1-го хешвана в год 198 по исчислению шестой тысячи от сотворения мира, а это 30 сентября 1437 г.¹⁹ по христианскому летоисчислению и закончена работа над ним 1-го хешвана в год 208, а это 11 октября 1447 года.

Колофон (л. 406 recto):

Вот это весь объем [материала], который мы посчитали нужным напечатать по повелению господина Даниеля Бомберги, и мы изо всех сил старались выпустить в свет средство, чтобы отчистить путь от капканов ошибок, вывести из темноты на свет, и с кривого пути на прямую дорогу. И, несмотря на то, что не всегда мы были очень аккуратны в соблюдении правил полного и неполного написания, но кроме этого от путей масоры старались не уклоняться, только лишь в соответствии с намерением автора. Книга эта была создана лишь для того, чтобы найти с легкостью стих, который нужен тому, кто хочет исследовать или толковать его. И чтобы [читатель] потом не утомился в достижении цели, и в этом польза для наших читателей, что интересующийся не устанет, и не пострадает, и не придется ему хлопотать о том, что мы уже сделали.

А сейчас мы умоляем каждого интересующегося этим произведением, если он найдет в нем ошибки или опечатки или перестановки букв или что-то подобное или пропуск какого-нибудь слова, не осуждайте нас, ибо таков путь печатания, который нам известен. И если вдруг, заменится какая-нибудь буква на другую, и не сможет интересующийся найти с помощью именно этого корня, то пусть поищет с помощью корня слова, которое идет за ним, и найдет искомое. Например, если нужно найти стих «И в тени руки своей укрыл тебя»²⁰, пусть поищет на корень слова «тень», а если не найдет искомое на слово «тень», то пусть поищет на корень слова «рука» или на корень слова «укрывать» и все по такому принципу, и тогда с Божьей помощью не скроется от него искомое, ибо такова наша цель.

И помолимся создателю, чтобы он помог нам, и пролил свет свой на нас и вдохнул в нас силы, и желание Господа в руке нашей осуществится, чтобы начать и закончить книгу «Ха-Маймони», с глоссами самого Маймонида, и с комментариями «Мигдаль Оз» и «Ха-Маггид Мишна» и «Ха-Море Маком», и все остальные книги, которые мы собираемся печатать. Аминь.

¹⁷ Левита Элияху (бен Ашер ха-Леви Ашкенази; Элия Бахур; ок. 1468–1549) — филолог, грамматик и лексикограф языка иврит. Работал корректором в типографии Даниэля Бомберги. Автор нескольких сочинений по грамматике языка иврит. Также составил конкорданцию к Библии — «ספר הזכרונות» («Книга упоминаний»), не получившую, однако, распространения (издана только первая часть: Франкфурт на Майне, 1875).

¹⁸ Исраэль Корнелиус Аделькинд, типограф и издатель германского происхождения. Жил в Италии в первой половине XVI в. Работал печатником в типографии Даниэля Бомберги с 1524 по 1544 гг.

¹⁹ Здесь и далее в тексте источника даты указаны по юлианскому календарю.

²⁰ Ис. 51: 16.

И да будет завершение ее в день 28-й месяца тишре 284 года по малому счету от сотворения мира²¹, здесь в Венеции, большом городе, находящимся под властью, да возвеличит Бог его великолепие.

Как уже было отмечено, колофоны являлись самым важным и практически единственным источником библиографической информации в период до изобретения книгопечатания и в период инкунабул. Своеобразный колофон, завершающий введение автора, призван снабдить нас подробной информацией о времени создания произведения. Автор точно указывает даты начала и завершения труда, причем не только по традиционной еврейской системе летоисчисления (от сотворения мира), но и по юлианскому календарю. И, наконец, завершающий издание колофон не только еще раз предоставляет нам полную информацию о выходных данных, но и дает подробную инструкцию о том, как пользоваться этой книгой, попутно принося извинения за возможные вкравшиеся опечатки и ошибки. Также здесь присутствует своего рода анонс готовящейся к печати книги Моисея Маймонида «Мишне Тора», которую он называет «Ха-Маймони». Следует отметить, что эта книга действительно была напечатана в этой типографии в 1524 г., и ее экземпляр также имеется в коллекции Института восточных рукописей.

Институт восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге обладает двумя экземплярами первого издания «Меир Натив». Один — из коллекции Л. Фридлянда, имеет характерный «фридлендианский» переплет: крышки переплета обтянуты коричневым ледерином, корешок кожаный, на корешке надпись золотым тиснением — краткие выходные данные. Как и все книги этой коллекции, экземпляр имеет печать библиотеки Л. Фридлянда. Основная часть конкорданции прекрасно сохранилась, однако во вступлении листы 4–5 оторваны наполовину; листы восстановлены, но текст на листе 4 отсутствует, а на листе 5 текст восстановлен рукописно. Видны следы воздействия воды. На форзаце и на первом листе (recto) подписи владельцев книги. На обратной стороне (verso) первого листа — рукописный постраничный указатель. Вся книга также пагинирована рукописно. На листе 450 recto — подпись цензора: Camillo Jaghel [15, p. 100, 102, 104, 147]. Второй экземпляр печатей и экслибрисов не имеет, но множественные имена бывших владельцев свидетельствуют о долгом пути из Венеции в Санкт-Петербург. На титульном листе в верхнем левом углу подпись владельца, посередине еще 2 подписи, выполненные чернилами черного и коричневого цвета. На листе 450 recto подпись цензора Laurentium Franquellum 1575 [15, p. 56, 77–79, 81–82, 147], на листе 450 verso подпись еще одного цензора Luidgi da Bologna Augusto 1599 [15, p. 73, 78, 79, 93 98–99, 101, 104, 147]. Судя по цвету и сохранности чернил, именно последним были вымараны в тексте на листе 2 recto (предисловие автора) отдельные выражения. Католические цензоры старались зачеркнуть все, что, по их мнению, находится в противоречии с учением церкви: непонятные места, вызывавшие подозрение, что в них скрытно говорится о христианстве; указания на иудаизм как на единственную истинную религию, благожелательные эпитеты к еврейскому народу и т. д. Зачеркнутые места покрывались густым слоем чернил, вследствие чего бумага с течением времени портилась, однако данному экземпляру конкорданции повезло — цензорские чернила по прошествии многих лет побледнели, и обнаружился первоначальный текст. К тому же данная работа, очевидно, не была закончена: в общей сложности вымарано было лишь 9 выражений и только на одном листе.

²¹ Соответствует 15 октября 1525 г. по юлианскому календарю.

Экземпляр имеет роскошный переплет: кожа разных цветовых оттенков создает причудливый орнамент, на кожаном корешке золотым тиснением выведено название, место и год издания. Экземпляр полный, без повреждений, лишь на листах 1–56 в верхней части видны следы воздействия воды, которые, однако, не затронули текст.

В заключение хотелось бы еще раз отметить, что труд Исаака Натана Бен Калонимуса является важнейшим вкладом в развитие гевраистики. И по сей день ни один исследователь библейского текста не может обойтись без конкорданции. Поэтому большой удачей следует считать, что наши предки сохранили для нас первое издание этого фундаментального труда, который занимает почетное место в коллекции еврейских старопечатных книг Института восточных рукописей РАН.

Литература

1. Азиатский музей Российской Академии Наук 1818–1918. Краткая памятка. Пб.: Российская государственная академическая типография, 1920.
2. *Benjacov I. A. Ozar ha-sepharim. Thesaurus librorum hebraicorum.* Wilna: ha-Almana veAhim Romm, 1880.
3. *Friedberg Ch. B. Bet eked sepharim. Bibliographical lexicon.* Tel-Aviv: Bar-Juda M. A., 1951.
4. *Regio I. Igerot yashar el ehad memeyudav.* Vienna: Anton Schmidt, 1834–1836.
5. *Zunz I. L. Gesammelte Schriften.* Berlin: Gershel L., 1875.
6. *Graetz H. Divrei yamim Israel.* Warsaw: Alapin-Schuldberg & Co, 1896.
7. *Tviber A. Mi hu mehaber ha-concordantsia ha-tanahit? // Kiryat sefer.* N 2. Jerusalem: Ha-poalim, 1928.
8. *Ben Shalom R. Lesheelat mehabera shel concordantsia Meir nativ // Kiryat sefer.* N 64. Jerusalem: Ha-poalim, 1992–1993.
9. *Vinograd Y. Thesaurus of the Hebrew book.* Jerusalem: the Institute for computerized bibliography, 2002.
10. *The Bibliography of the Hebrew book 1470–1960.* Jerusalem: EPI & Institute for Hebrew Bibliography, 2002.
11. *The Encyclopaedia Britannica.* London; New York, 1926. Vol. 13.
12. *De Rossi G. B. Bibliotheka Judaica antichristiana.* Parmae: Ex regio typographeo, 1800.
13. *Neubauer A. Catalogue of the Hebrew manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford.* Oxford: Clarendon press, 1886.
14. *Habermann A. Ha-Madpiss Daniel Bomberg.* Zfat: Museum of Printing art, 1978.
15. *Popper W. The Censorship of Hebrew books.* New York: Knickerbocker Press, 1899.

Статья поступила в редакцию 18 июня 2012 г.